

●贺广明

语言层次论

语言是人类文明的产物,在人类漫长的进化过程中,语言一直在不断发展。其重要标志之一就是语言出现层次分化现象。

本文所指的语言层次分化与前人提出的语言层次划分观点有所不同。形成于20世纪的语言信息系统理论^{〔1〕}认为,作为社会交际工具的语言是一个大系统,不同语种是其中的子系统,而一个语种中的不同方言则是子子系统,从而构成了语言的层次系统。语义学则认为语义表达通过语言层次装置的层层叠加和升级来实现,而所谓语言层次装置是指音位→语素→词→句子的不同级别^{〔2〕}。本文既不是从不同语种角度,也不是从语言材料构成角度,而是从宏观角度对语言的功能层次分化现象加以描述和分析。

语言层次分化现象有广义和狭义之分,广义是指语言总体由于社会交流的需要而在内容结构上出现层次分化现象。狭义是指某种语言(如英语)由于社会交流的需要而在内容结构上出现的层次分化。这种现象的产生和发展极不平衡,有的语种(如汉语),已明显地出现层次分化现象,而有的语种(如藏语)则还没有明显地出现这一现象。历史表明,一切随着人类社会的发展而发展的语种,都已经经过层次分化过程;而一切试图存在下去而尚未经过层次分化的语言,迟早也得经历层次分化阶段。总之,从语言的整体角度来看,层次分化是语言发展的必然趋势。

语言层次分化具体指的是语言内部的内容结构出现功能性的层次分化现象。古代语言只有口头语言与书面语言两大层次。现代语言则已发展到包括日常交流语言(又分口头语言和日常书面语言)、科学交流语言(又分学科用语和学科间通用语)和检索语言(又分人工检索语言和用于情报检索的自然语言)三个层次。语言层次分化程度的提高,标志着语言自身的完善和功能的增强。语言层次分化是一个漫长的过程,只有一部分语种能顺利经过这一过程而进入高级发展阶段。

一、语言的三个层次

现代语言发展的三个层次分别使用于不同的交流场合,不同性质的交流需要是语言层次分化的导因。

语言层次1日常交流语言是语言的主体。层次1具有口头语言与书面语言两种形式,这两种形式一般具有对应性。但发展不完善的语种(约占全世界2790个语种中的70%)只有口头语言形式,而没有完整的书面语言形式^{〔3〕}。口头语言相对于书面语言,具有语义丰富、表达能力强的特点;而书面语言相对于口头语言,则具有更加正规、更为准确的特点。语言层次1构成语言学的研究对象。层次1已经历了漫长的发展过程,语言学也相应得到不断完善。

语言层次2科学交流语言(也称术语)是用于科学研究活动以及各行业领域的正规交流语言。这种语言产生较早,但直到19世纪以后,才发挥着重要的作用。因为科学技术的不断发展,要求应有一种标准化的专门语言来充当科学交流的工具。就一种文化而言,它的专门术语往往比普通词语更为重要,更能决定人类社会发展的方面。术语学(terminology)就是在这种形势下应运而生的,它着重研究的是科学交流中的语言保障和术语构造问题。

语言层次3检索语言是指用于组织、检索和提供信息的人工语言及自然语言。检索语言作为人们知识组织的工具由来已久,但作用范围有限。随着人类向信息社会迈进,使这一情况发生了根本的变化。信息无处不有,而哪里有信息,哪里就需要检索语言去组织、加工和提供信息。目前,检索语言已由以往侧重知识的组织发展成为知识系统化组织、信息有序化处理和按需提供信息等环节的并重。现在,检索语言主要用于两个方面,一是用于图书馆、情报中心、档案机构、检索刊物和数据

库, 主要作为知识组织的工具; 二是用于经济信息、科技信息和军事信息等各种信息收集提供机构, 主要作为信息的有序化处理、深加工、产生信息成果、按需提供的工具。检索语言是保证社会信息系统正常运转必不可少的因素, 而检索语言学则是在检索语言的社会功用大大提高的情况下诞生的一门专门学科, 主要研究信息交流的语言保障问题, 以提高检索效率为目标⁽⁴⁾。

语言学、术语学、检索语言学与语言三个层次相对应, 构成语言研究的三个层次。

二、语言各层次之间的关系

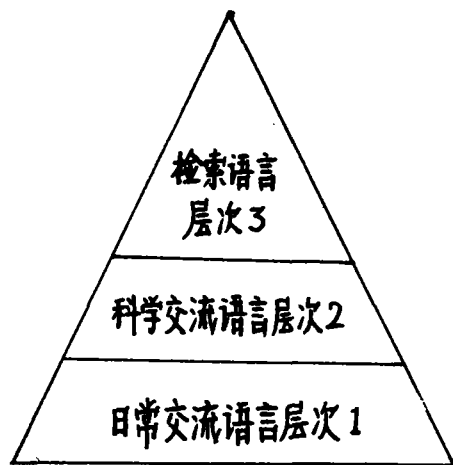
语言三个层次之间存在着基础同一、功用相异的关系。严格地说, 层次1是语言本身, 是层次2与层次3的基础。层次1作为一种文化核心, 它的社会作用是多方面的, 其中最关键的就是直接影响人们的思维, 它几乎具有与人类思维同样的灵活性与表现力。美国学者 R.G.Coleman 认为语言的交流方式可以随交流场合的不同而作相应的变化⁽⁵⁾, 人们可以按需要使用非语言交流、语言交流和大众交流等方式表达思想、沟通信息。这说明层次1自身出现了分化。从更笼统的角度进行划分, 层次1的内容可分为正式与非正式两种语言交流形式。层次1的层次分化为层次2的产生提供了条件。

层次2是从层次1中直接发展起来的, 其词汇来源于层次1。随着术语学的发展, 已经出现了新术语在层次2中直接构造的情况, 这又为层次1的发展提供了语言素材, 促进了层次1的发展。层次2具有比层次1更正规、更准确的特点, 在亲疏关系上, 它更接近于层次1中的书面语言、正式语言、大众交流语言形式。凡是处于层次2的语词都具有书面语言形式、口头语言形式及所含语义三者一一对应的性质。

层次3在计算机情报检索时代具有特殊的功用, 它在人们的信息检索需求与计算机信息库之间架起了桥梁, 把个人与人类庞大的间接经验连接起来, 开辟了人们高效率地使用间接经验的新时代。从表面上看, 层次3基于层次2, 比如检索语言大量采用科学术语作为检索语言语词。但是层次3最终以层次1为基础。这有两层含义: 一是指检索语言的构成材料(语词)、使用规则(语法)⁽⁶⁾发源于层次1; 二是指自然语言充当检索语言直接用于情报检索, 使层次1的部分语言内容直接构成层次

3的一部分。这表明, 语言内容结构上的层次分化并不是单向的、绝对的, 伴随着层次分化, 同时出现了层次之间的相互交融。与层次2具有口头、书面两种交流形式(书面交流形式更为重要)相比, 层次3虽然也有口头、书面两种语言形式, 但只能以书面形式进行交流。层次3的口头语言形式有时可以用于检索语言语词的有序化组织。

语言三个层次的相互关系, 可用金字塔型示意图来表示。研究它, 可以得出以下9点结论:



(一) 在语言的三个层次中, 层次1是语言的母体或主体。说它是母体, 是指层次2与层次3都从层次1中脱胎而来, 层次1的变化直接影响层次2与层次3的发展。说它是主体, 是指日常交流语言就是语言本身, 在某些情况下, 可以把层次2、层次3也作为层次1的特殊构成部分看待。

(二) 金字塔型语言层次关系示意图形象地说明层次1的语言规模最大、内容最丰富, 层次2次之, 层次3最小。语言层次越高, 其构成材料越精炼。但是, 语言各层次之间的规模上的划分只有相对意义, 因为许多语言内容在三个层次都使用、都存在。

(三) 层次1与层次2、层次2与层次3分别具有直接关系。这具体表现为: 层次1中的上层结构(书面语言、正式语言、大众交流语言形式)与科学交流语言更接近; 而层次3中的相当一部分语词则直接来自层次2中的术语。但这种亲疏关系也不是绝对的。比如自然语言充当检索语言, 就是层次1中的上层结构直接与检索语言发生替代关系。可以说语言各层次之间的关系是复杂的, 区别是模糊的。

(四) 语言层次越高, 使用难度与技巧越高,

使用者随之减少。层次1中的口头语言只要具备语言能力的人都能使用,而书面语言则除文盲以外的人才能使用。层次2与层次3的使用者要少于层次1的使用者。层次1可称为全民语言,层次2可称为科学语言,层次3可称为信息检索语言。层次2具有比层次3更多的使用者,根据有两个:一是在18世纪科学长足发展时期,科学家以非正式学术交流为主(即私人交流),他们使用了科学语言,但没有使用检索语言。二是目前仍有相当一部分科研人员不能熟练地使用检索语言。对语言使用者来说,只要能使用高层次语言,就能使用与之对应的低层次语言。一个人掌握语言的时候,总是从低层次语言向高层次语言发展的。

(五) 语言层次越高,规范化程度也越高。所谓规范化,就是人工控制。层次1中的绝大部分语言材料是约定俗成的,是在人类历史长河中自然形成的。而层次2中的一些术语则是人为构造的,术语在使用时要进行标准化控制。层次3基本上属于人工语言,是人们基于层次1、层次2创制的规范化语言,而未经人工控制的语词很少使用。比如,分类语言的语词(分类标识)就是人为创造的。

(六) 语言层次越高,其模糊性与表义的丰富性反而降低。直至今日,语言的模糊性与表义能力的关系虽然还是个谜,但从表面上观察,层次1采用许多模糊表义方法,表义的丰富性很高。这是语言表义与人脑思维上的一个奥秘。层次2与层次3的语言材料趋于精炼,模糊表义方法减少,表义的丰富性相对降低。

(七) 从层次1到层次3,语言的复杂性递减。语言本身是十分复杂的,因为它是思维的形式。语言的复杂性突出地表现在层次1上,即使是造诣很深的语言学家也不能完全把握一种语言形成与发展的内在机制;一本收词很全的词典,也不能包罗一种语言的所有内容。语言发展到层次2,复杂性就有所下降,科学交流语言规模有限,使用规则明确。层次3的复杂性也较小,一种规范化的检索语言的语词材料都以书面形式反映在特定载体上,除它以外的语词都不能使用,增加新语词或删除旧语记号都要通过权威机构批准方能生效。这里有一个问题,层次1既然最复杂,使用者为什么又最多呢?这须区分语言本身的复杂性和使用的复杂性两种情况,层次1本身很复杂,但人们只使用其中的一小部分(比如,在70多万个英文单词中,常用词汇不到5000个),复杂性大大减轻。另外,语言使用者的多少,主要取决于语言功用大小,层

次1是人们生活离不开的基本工具。从对语言内在机制的了解程度上看,层次1可比作一个黑箱,层次2和层次3则可比作“白箱”,它们的语言材料、使用规则是很明确的。

(八) 从层次1到层次3,语言的符号形式与所含语义的一一对应性提高。层次1的复杂灵活表现为一词多义、多词一义,要理清语言符号与语义之间的关系相当困难,这使层次1在语义表达上有时出现歧义。而层次2、层次3则严格要求语词与语义的一一对应。这种一一对应关系,在术语学中叫作术语的单义性^[7],在检索语言学中称为标识的唯一性^[8]。例如,在层次3中,当一个语词具有双重意义时,就不选这个语词作检索语言语词,而选其它语词形式分别代表不同语义。如“华师”这个语词可以指华中师范大学、华东师范大学、华南师范大学,就不能选“华师”作检索语言语词,只能以全称代表三所不同学校。

(九) 语言各层次都不是单一的内容结构,可以进行系统划分。我们仅以一个角度划分为例,层次1可以下分语系(如印欧语系),语系可下分语族(如日尔曼语族),语族可下分语种(如英语),语种还可下分各种方言。层次2可分两个层次,一是学科(专业)内用语(如计算机科学术语),另一个是学科(专业)间通用语言(如社会科学通用术语)。一个术语的产生首先是在一个学科(或专业)之内,当它确立了在该领域的地位之后(即被权威承认、公众接受),随着学科之间的交流而进入学科间通用语言部分。术语在不同学科之间的借用、仿造是常见的,因此这种划分只具有相对意义。层次3的划分与层次2有相似性。层次3可以划分为专业检索语言(如《海洋科学技术叙词表》)和综合性检索语言(如《汉语主题词表》)以及许多专业检索语言之间起协调、兼容作用的通用型检索语言(如《通用叙词表》),其作用类似于学科间通用的术语。

三、语言各层次的主要特点

任何符号系统都具有确切、经济、通用三大特征^[9]。可以说语言三个层次在不同程度上也具有这三个特征。但是,由于语言各层次的功用不同,其主要特点也不相同。

(一) 确切性。层次1最大的特征是表义的丰富性。从语言的整体规模上看,层次1的语言内容和它所表征的对象范围最广、内容最丰富。它以客

观地反映人们的认识为目标。从这个意义上说,表义的丰富性也可以当作一种确切性看待,这种确切可理解为任何客观对象都可以从层次1找到表征符号。比如对红色的表达,有大红、深红、紫红、绛红、皂红、淡红、粉红等多个语词。层次1可以揭示两个事物之间哪怕是极其细微的差别。其语言内容是十分丰富的。

层次2的最突出的特点是准确性。它强调的是把相对于层次1已大为缩小的语义内容更准确地反映出来。这表现在两方面:一是对概念准确表达达到内涵明确、外延清晰;二是一个概念只有单的语词形式,在具体的语言环境中,一个语词只表达一种含义。科学语言是最准确的语言。在政治协议、军事条约、经济合同和科学论文中使用的语言都是各个领域的科学语言。

层次3以能简单明白而又比较专指地表达文献主题内容作为追求目标,它的确切性就是专指度。由于种种限制,层次3的专指度不如层次1和层次2。但是,为了达到较好的检索效果,层次3通过各种措施力争使专指度达到适当的高度。主要的措施有两种,一是提高单个语词的专指度;二是采取描述化标引和组配标引来提高文献标识的专指度。直接使用自然语言语词进行文献标引,有助于提高专指性和准确性。

(二)经济性。层次1所具有的经济性是语言自身发展的内在规律。每一种语言在语义表达时都选择最方便、最简单(合称为经济)的语言表达形式。这可能要从人脑的思维方式上去找原因。思维的机制、模式与程序决定语言的表达形式,语言的经济性其实是思维的经济性。目前许多语种常用的通过组合已有语词来构造新词的方法就符合经济性的要求,比如psychoanalyse(心理分析)由psychology(心理学)analyze(分析)两个词组合而成,新词的意义是原来两词意义的叠加。这种合成法简单易行,造出的新词便于理解。笔者对《英语新词词典》进行抽样统计后发现,87%的语词是这种合成词。合成法在英语中发展成前缀、后缀、词干等一整套构词法,是构造新词行之有效的方法。

层次2的经济性是从层次1继承而来的,用最精炼的语言把问题说清楚是对科学语言的要求。在术语构造中,大量出现人为使用组合法构造新术语,语言表义能力提高了,而基本语言材料并没有增加。

层次3的经济性表现在文献标识构造上。它也

使用了组合法。后组式检索语言在语义表达上比先组式语言更经济,就是这个原因。当出现新的语义内容时,后组式语言可以用已有标识组配表达这个新的语义内容,而先组式语言只能增加新的标识,使语言规模不断膨胀。经济性促使检索语言从先组式向后组式过渡。

(三)通用性。层次1非常注重通用性,但为什么世界上同时存在着几千种不同的语种呢?原因在于层次1的通用性指的是一个语言社团之内的通用性。拥有同一文化的民族具有通用的语言。但是在人类未开化时期,地域因素使得不同民族相互隔离,不同的文化群体、语言社团由此产生。文化的传播可以扩大语言的使用范围,扩大语言社团的规模。同时,层次1的通用性与科技发展也有联系,当不同的文化存在着强烈的交流需要时,人们能够采取多种措施提高交流语言的通用性。比如创造世界语。从世界语的现有使用人数来看,柴门霍夫幻想的使全世界都使用这种人工语言的可能性很小。人们又试图借助高科技解决这一问题。机器翻译就是利用计算机对各种语言进行转换、兼容,从而打通不同语言、不同文化的交流途径。

层次2的通用性是十分重要的。一个新术语从诞生到使用,要经过权威审订和公众接受两个过程。当它被确定为学科专用语言以后,还须发展成为学科之间通用术语这样一个过程。

层次3的通用性是人们共同关心的问题。检索语言的社会价值就是提供通用信息交流手段,通用是交流的前提。国际图联和国际文献联合会都把检索语言的通用性作为研究对象与追求目标。国际上已采取一系列提高检索语言通用性的措施。

参考文献

- (1)、(2)、(3) 陈明远.语言学与现代科学.成都:四川人民出版社,1984.30
 - (4)、(6)、(8) 张琪钰.情报检索语言.武汉:武汉大学出版社,1983.2
 - (5) (美)R.G. Coleman. Speech Communication. Dickenson Pub. Co. 1975.
 - (7) (加)G.隆多著,刘钢等译.术语学概论.北京:科学出版社,1985.20
 - (9) 叶蜚声、徐通锵.语言学纲要.北京:北京大学出版社,1981.25
- (作者单位:青岛大学.来稿时间:1991.6.编发人:丘峰)

G252.61

The Professional Morality of Librarians / Li Zhizhong / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of the Library Science. -1992, 18(2).15~21

The vocational moral concept of library workers is "Readers first. Services supreme". Their professional code of ethics includes: love one's own job and make oneself a willing minor role; treasure the library materials and make oneself a willing "ladder" for others to climb up; be warm and attentive and have a boundless sense of responsibility. Besides, they should have a genuine knowledge of wide learning and a retentive memory, an ability of working with clever fingers and deft hands and a physical power of bearing hardships and standing hard work. Having all these requisites a library worker will surely become a noble-minded person who is of value to the readers, to the people and to the society.

Librarians —— Professional morality

G251.6

Language Gradation / He Guangming / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of the Library Science. -1992, 18(2).22~25

From a macroscopic point of view the paper reviews the differentiation phenomenon of the language functional gradation, holding that three gradations are included in a language, i.e. the daily social intercourse language, the scientific interchange language and the retrieval language. With this starting point in mind, the author presents the relationship among the language gradations and the leading features of each. 1 illus. 9 references.

Languages —— Functional gradations

Retrieval language —— Studies

G254.0

The Impact of the Online Environment on Authority Control / Wang Zhijing / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of the Library Science. -1992, 18(2).26~30

The article explains the basic concepts of authority control, cataloging of copies and the original cataloging. Changes of authority control in the online environment are also discussed, including authority control for shifting from precataloging to postcataloging and separating of mechanical labour from mental labour, and the implementation of authority control at different levels. The paper shows the necessity of partial and local authority control, pointing out that the individual authority of files may have already been obsolete, and they should be replaced by online authority files. The author holds that the vital question confronted by libraries is to make a change of authority work so as to control online catalogues. He also places emphases on the chief problems to be taken into consideration for the authority work in CHina. 3 illus. 17 references.

Online cataloging —— Standardization

Cataloging —— Modernization

G254-39

The Application of the Collocation Methods of the "Classification of Chinese Books and Reference Materials" to the Library of Railways / Li Guocheng / / Bulletin of the Library Science in China / China Society of the Library Science. -1992, 18(2).30~31

On the basis of its actual situation, the Library of Railways has established concrete rules and regulations for applying the collocation methods of the "Classification of Chinese Books and References Materials" to the Library, including aspects of 3 types of collocation functions, 6 items of collocation rules, 2 kinds of